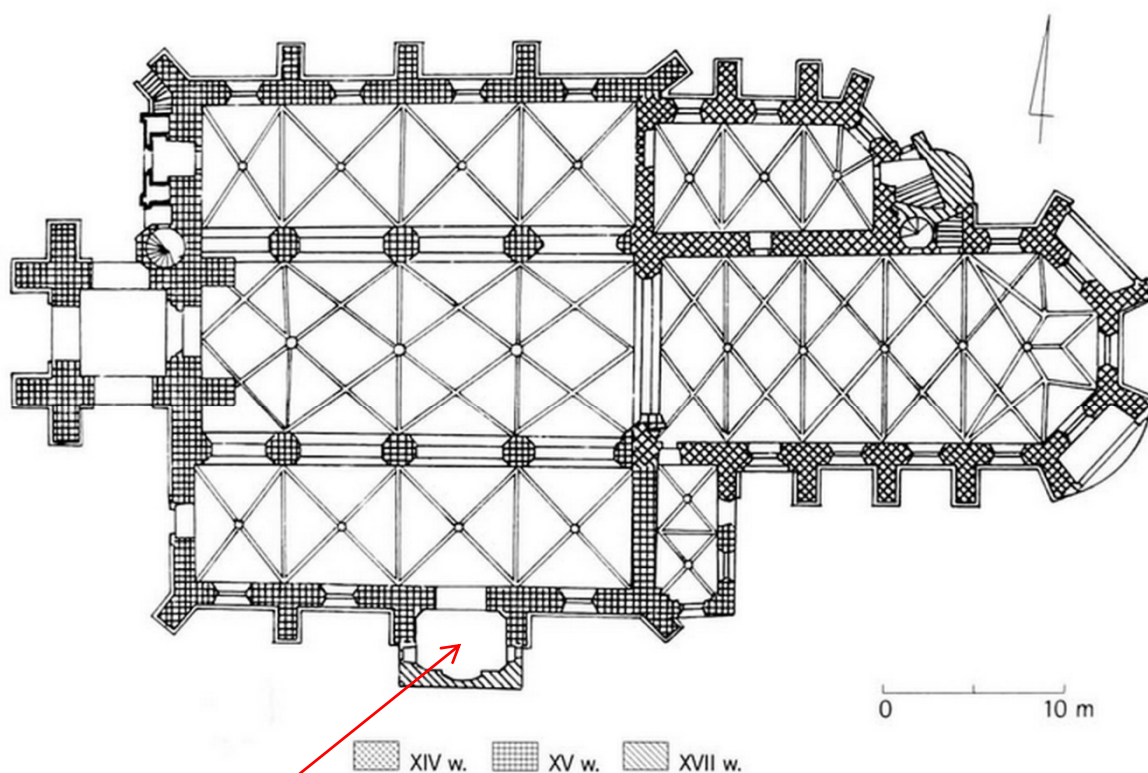


Kath. Stadtpfarr-Kirche St. Erasmus & Pancratius in Hirschberg

Kreuzkapelle

Grundriss / Plan piętra



Kreuzkapelle, Grablege für Pfarrer Andreas Jacobus
Ferdinandus Caffart, † 1. 12. 1721

Kaplica Krzyża, miejsce pochówku księdza Andreea
Jacobusa Ferdinandusa Caffarta, † 1. 12. 1721 r.

Daneben ist eine

Kreuzkapelle¹

angebaut. Ihr Stifter ist Pfarrer Pancks Nachfolger Caffart, der in dieser Kapelle auch sein Grabdenkmal bekommen hat. Am Altar lesen wir: „Renoviert auf Kosten des Kaufmanns Robert Weigang hier.“ Caffarts Grabmal steht rechts in der Kapelle. Es zeigt oben sein Brustbild auf Kupfer gemalt. Die Grabschrift hat er sich selbst verfaßt:

Sta Viator
Et Vivi Mortui
lege Cenotaphium
quod
Crucifixi Magistri
Discipulus posuit.
Vivus
Ut ejusdeni pedibus se totum substerneret
Mortuus
Usque ad erucem fidelis
Andreas Jacobus Ferdinandus Caffart
Archipresbyter primum Zirckwicii, Frankensteinac
Praepositus et Archipresbyter in Wintzig,
Archidiaconus et Curatus Lignicii
Protonotarius Apostolicus
Canonicus Nissae.
Commissarius Episcopalis
Actualis Archipresbyter et Parochu Hirschbergae.
His in muniis
Vivens
Deo Ecclesiae et Proximo
Mortuus
Uni sibi
Sub ara Crucis

¹ Die Kirchen der katholischen Pfarrei Hirschberg von Hermann Hoffmann, Breslau 1939

Terminum elegit laborum
SVb qVa LoCVLVM paranDo
demum
sc et sua locando
Victurus sine termino
obiit
Crucifixo Commortuus
Ao 1721, 1. 12. Aetatis an.

(Still still, Wanderer, und lies am leeren Grab des lebendigen Toten, das ein Jünger seines gekreuzigten Meisters zu Lebzeiten errichtet hat, um nach seinem Tode ganz zu seinen Füßen sich niederzuwerfen, bis zum Kreuz getreu. A. J. F. Caffart. Erzpriester, erst in Zirkwitz, in Frankenstein, Propst und Erzpriester in Winzig. Archidiakonus und Kuratus in Liegnitz, Apostolischer Protonotar, Kanonikus von Neiße. Bischöflicher Kommissar, jetzt Erzpriester und Pfarrer in Hirschberg; in diesen Ämtern Gott, der Kirche, und dem Nächsten lebend hat er für sich nach seinem Tode den Kreuzalter als sein letztes Ziel seiner Mühen ausgesucht; unter ihm bereitete er seine Gruft vor; um ohne Ende zu leben, starb er, mit dem Gekreuzigten gestorben. 1721 am 1. Dezember, 58 Jahr alt). Die Ziffernbuchstaben ergeben als Jahr der Errichtung von Gruft und Tafel 1720.

Unter der Kreuzkapelle befindet sich die im Jahre 1936 erweiterte Pfarrgruft. An die hier ruhenden Hirschberger Pfarrer erinnern die neuen, 1936 in den Fußboden eingelassenen Sandsteinplatten mit folgenden Angaben:

Andreas Jacobus Caffart, † 1. 12. 1721.

Johannes Leopold Gulitz, † 27. 11. 1751.

Benedikt Orttmann, † 16. 3. 1769.

Constantin Pauli, † 5. 3. 1795.

Johannes Putze. † 8. 11. 1817.

Der schöne Beichtstuhl daneben ist gekrönt von einer Nepomukstatue, der Aufbau hinter ihr ist der Rest eines früheren Altares.

Obok niego znajduje się

Kaplica Krzyża

dołączono. Jej fundatorem jest następca pastora Pancka - Caffart, który również został pochowany w tej kaplicy. Na ołtarzu czytamy: "Odnowiony kosztem kupca Roberta Weiganga tutaj". Grób Caffarta znajduje się po prawej stronie w kaplicy. U góry przedstawia jego popiersie namalowane na miedzi. Sam napisał epitafium:

Sta Viator
Et Vivi Mortui
lege Cenotaphium
quod
Crucifixi Magistri
Discipulus posuit.
Vivus
Ut ejusdeni pedibus se totum substerneret
Mortuus
Usque ad erucem fidelis
Andreas Jacobus Ferdinandus Caffart
Archipresbyter primum Zirckwicii, Frankensteinac
Praepositus et Archipresbyter in Wintzig,
Archidiaconus et Curatus Lignicii
Protonotarius Apostolicus
Canonicus Nissae.
Commissarius Episcopalis
Actualis Archipresbyter et Parochu Hirschbergae.
Jego w muniis
Vivens
Deo Ecclesiae et Proximo
Mortuus
Uni sibi
Sub ara Crucis
Terminum elegit laborum
SVb qVa LoCVLVM paranDo

demum
sc et sua locando
Victurus sine termino
obiit
Crucifixo Commortuus
Ao 1721, 1. 12. Aetatis an.

(Stój spokojnie, wędrowcze, i czytaj przy pustym grobie żywych umarłych, który uczeń swego ukrzyżowanego mistrza wzniósł za życia, aby po jego śmierci, wierny krzyżowi, całkowicie złożyć się u jego stóp. A. J. F. Caffart. Arcykapłan, najpierw w Zirkwitz, we Frankenstein, prowodyr i arcykapłan w Winzig. Archidiakon i wikariusz w Liegnitz, protonotariusz apostolski, kanonik nyski. Komisarz biskupi, obecnie arcykapłan i proboszcz w Hirschbergu; w tych urzędach żyjąc dla Boga, Kościoła i bliźniego, wybrał dla siebie po śmierci wiek krzyża jako ostatni cel swoich prac; pod nim przygotował swój grób; aby żyć bez końca, umarł, umierając z Ukrzyżowanym. 1721 1 grudnia, 58 lat). Litery numeryczne podają rok 1720 jako rok budowy grobowca i tablicy.

Krypta parafialna, rozbudowana w 1936 roku, znajduje się pod kaplicą krzyżową. Nowe płyty z piaskowca wmurowane w posadzkę w 1936 r. upamiętniają pochowanych tu proboszczów z Hirschbergu z następującą informacją:

Andreas Jacobus Caffart, † 1. 12. 1721.

Johannes Leopold Gulitz, † 27. 11. 1751.

Benedikt Orttmann, † 16. 3. 1769.

Constantin Pauli, † 5. 3. 1795.

Johannes Putze. † 8. 11. 1817.

Piękny konfesjonał obok niego wieńczy figura Nepomucena, budowla za nim to pozostałości wcześniejszego ołtarza.

Auf der Außenseite der Kreuzkapelle befindet sich ein Epitaph mit den Buchstaben „P“ Wappen „C“

Na zewnątrz Kaplicy Krzyża znajduje się epitafium z litery "P" godło "C"



Es handelt sich um das Wappen der **Bolcze, Bolz (Polz)**

P = **Polz**

C = **Clericus**

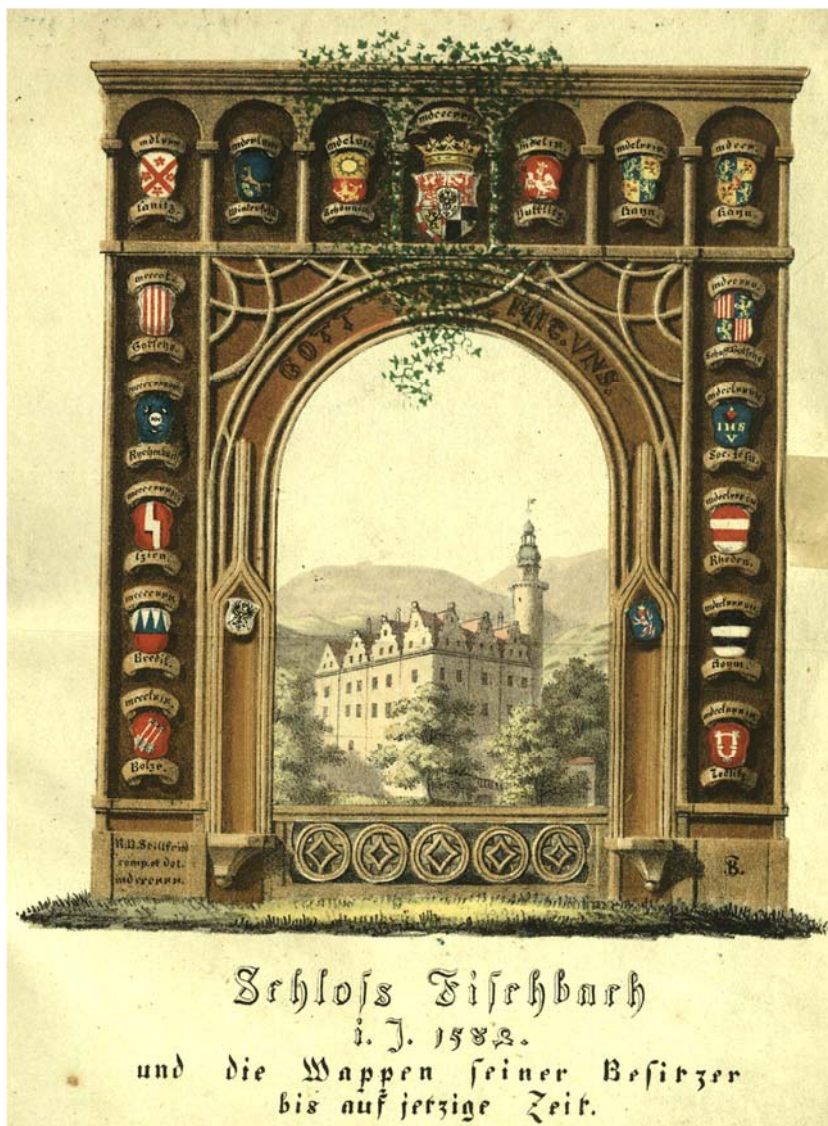
Die Bolzen sind die ersten Besitzer des Falkensteins / Sokolik bei Fischbach / Karpniki und von Fischbach / Karpniki.

Jest to herb miejscowości Bolcze, Bolz (Polz).

P = Polz

C = Clericus

Bolce są pierwszymi właścicielami Falkenstein / Sokolik koło Fischbach / Karpniki oraz Fischbach / Karpniki.



mcccLxix
1369



Bolze



Wir finden das Wappen der Bolz (Boltz) auch im Kloster Grüssau an der
Tumba von Bolko II
W klasztorze w Grüssau znajdujemy również herb Bolz (Boltz) na
Tumba Bolka II





Bolz

Zedlitz

Schaffgotsch

Dies ist das älteste Wappen der Schaffgotsch

Jest to najstarszy herb Schaffgotschów

Spricht die Wappengröße für die damalige Wichtigkeit der Personen?

Czy wielkość herbu mówi o znaczeniu osób w tamtym czasie?

Fragen und Hinweise zu, Epitaph des Clericus Bolcz

Wie kann es sein, daß Clericus Bolcz sein Epitaph an der Kirche St. Pancratius und Erasmus bekam, obwohl er auf dem Bolzenschloß, bzw. Jannowitz, Kupferberg und Waltersdorf daheim war.

Clericus Bolcz muß einen guten Kontakt zum Pfarramt St. Pancratius und Erasmus oder zur Stadt Hirschberg gehabt haben. Wo kann diese Steintafel zunächst aufgestellt worden sein? Was war der Anlaß diese Steintafel um ca. 1720 an die neuerbaute Kreuzkapelle anzubringen?

In der Chronik von Warmbrunn von Bergmann steht folgende Eintragung: 1456 wurde auch in Warmbrunn das Morgen-, Mittag- und Abendgeläute eingeführt, um dadurch ein Zeichen zum Gebete zu geben. Die älteste erhaltene Glocke in Deutschland ist von ca. 1050.

Glocken waren über Jahrhunderte immer aus Bronze. Und Bronze hat mind. 60% Kupfer. Ich könnte mir vorstellen, das Clericus Bolcz das Kupfer für den Glockenguß gestiftet hat.

Pytania i wskazówki dotyczące, Epitafium Kleryka Bolcza

Jak to możliwe, że Clericus Bolcz dostał swoje epitafium w kościele św. Pancratiusa i Erazma, choć był u siebie w Bolzenschloß, czy Jannowitz / Janowice Wielkie, Kupferberg / Miedzianka i Waltersdorf / Mniszków.

Clericus Bolcz musiał mieć dobry kontakt z parafią św. Pancratiusa i Erazma lub z miastem Hirschberg. Gdzie ta kamienna tabliczka mogła być umieszczona jako pierwsza? Jaki był powód umieszczenia tej kamiennej tablicy na nowo wybudowanej Kaplicy Krzyża około 1720 roku?

Kronika Warmbrunn / Cieplice Śląskie-Zdrój autorstwa Bergmanna zawiera następujący zapis:

W 1456 roku wprowadzono w Warmbrunn również dzwony poranne, południowe i wieczorne, aby dać znak do modlitwy.

Najstarszy zachowany dzwon w Niemczech pochodzi z około 1050 roku.

Przez wieki dzwony były zawsze wykonywane z brązu. A brąz ma co najmniej 60% miedzi. Mogę sobie wyobrazić, że Kleryk Bolcz przekazał miedź na odlewanie dzwonów.